

# LA LINGÜÍSTICA RUSA Y LA CAUCASOLOGÍA

Rafael Guzmán Tirado  
Universidad de Granada  
rguzman@ugr.es

## Resumen

---

En el artículo se analiza la aportación de la lingüística rusa al estudio de las lenguas caucásicas. Numerosas lenguas caucásicas tuvieron su primera descripción científica, sus primeras gramáticas y diccionarios gracias a los lingüistas rusos, que han sido también los encargados de preparar a los especialistas nacionales en estas lenguas. Hoy en día los caucasólogos de todo el mundo estudian con atención los trabajos de sus colegas rusos, que pusieron las bases de la caucasología y sin cuya aportación es prácticamente imposible imaginarse esta rama de la lingüística.

**Palabras clave:** caucasología, lingüística rusa, lenguas caucásicas.

## Abstract

---

In this article is analyzed the contribution of the Russian linguistics to the study of the Caucasian languages. Many Caucassian languages had their first scientific descriptions, grammars and dictionaries thanks to the Russian linguists who have also been responsible for the preparation of the national specialists in these languages. Nowadays linguists from all over the world study the works of their Russian colleagues, who put the basis of the causasology and whose contribution is necessary to understand this branch of linguistics.

**Key words:** caucasology, Russian linguistics, Caucassian languages.

La aportación del pensamiento lingüístico ruso al estudio de las lenguas caucásicas es un tema que abarca un largo periodo de tiempo. Numerosas lenguas caucásicas

tuvieron su primera descripción científica o conocieron sus primeras gramáticas y diccionarios gracias a los lingüistas rusos, que supieron, además, preparar a los primeros lingüistas nacionales, especialistas en estas lenguas. No es causalidad que hoy en día los lingüistas de todo el mundo estudien con enorme interés los trabajos de destacados especialistas rusos que pusieron las bases de la caucasología, completando y precisando sus datos, pero sin cuya aportación es prácticamente imposible imaginarse esta rama de la lingüística.

La caucasología rusa es, pues, la base sobre la que ha surgido y se desarrolla la caucasología universal. La historia de la contribución al estudio de las lenguas caucásicas por los lingüistas rusos se divide en dos períodos. El primero, anterior a la Revolución de Octubre, verdadero inicio del estudio de las lenguas caucásicas occidentales, está ligado al nombre de Pëtr Karlovič Uslar y sus discípulos, en cuyos trabajos encontraron una solución adecuada numerosas cuestiones no sólo teóricas sino también de carácter práctico, relacionadas principalmente con la creación de escrituras para estas lenguas. Además, las investigaciones de los caucasólogos rusos de aquel tiempo pusieron las bases del estudio histórico, comparado, tipológico y areal de las lenguas caucásicas, y de las bases lingüístico-pedagógicas de su enseñanza. El segundo período, tras la Revolución de Octubre, comienza con el estudio planificado de las lenguas caucásicas y se desarrolla a partir de los Centros de Investigación de Leningrado, Moscú, y más tarde, de Tiflis. Este periodo de la historia de la caucasología se suele dividir en tres etapas. La primera, que abarca los 20-40, puede definirse, por un lado, como la «etapa marrista» del desarrollo de la caucasología y, por otro, como la época de la elaboración de alfabetos, del establecimiento de las normas ortográficas, de la creación de diccionarios, de la preparación de caucasólogos nacionales y de la organización de la prensa periódica.

La segunda, cuyos límites están determinados por los años 50-70, se caracteriza por la creación de las primeras gramáticas normativas y la incipiente investigación del léxico, de la etimología y de la semántica. En este periodo se pusieron las bases de la fonología histórico-comparada de las lenguas caucásicas y se llevó a cabo el estudio sistemático de su estructura morfológica. La tarea principal de los lingüistas rusos del momento fue la preparación de personal especializado en la enseñanza y difusión de esas lenguas.

Durante la tercera etapa, desde los años 70 en adelante, tiene lugar un proceso gradual de formación de disciplinas lingüísticas especiales. En el centro de atención de los caucasólogos de ese periodo se encuentran las partes de la oración y la definición del carácter específico de la estructura sintáctica de las lenguas caucásicas; destacan ante todo los trabajos de I. I. Meščanínov.

Junto a la investigación de las cuestiones tradicionales de la estructura de las lenguas caucásicas y de la elaboración de sus aspectos prácticos, surgen ideas originales, relacionadas con documentos escritos antiguos y con la onomástica de las lenguas caucásicas occidentales. Simultáneamente se amplían los horizontes de las cuestiones de lingüística general, en particular, se llevan a cabo minuciosas investigaciones lingüísticas y etnográficas, históricas, estilísticas y tipológicas de las lenguas caucásicas.

La aportación más importante al estudio de las lenguas del Cáucaso la realizó P. K. Úslar, quien creó las primeras descripciones gramaticales de toda una serie de lenguas

caucásicas septentrionales. Sus investigaciones lingüísticas, al igual que numerosos trabajos de historia, etnografía, folclore, religión, enseñanza y formación de los pueblos del Cáucaso, hasta ahora no han perdido su valor científico, aunque reflejan sólo el período inicial del estudio de las lenguas caucásicas. En contra de la opinión que se había formado en aquel entonces en la lingüística occidental de que sólo las lenguas clásicas podían ser objeto de las investigaciones comparadas, P. K. Úslar fundamentó en sus trabajos la importancia de la investigación de las lenguas caucásicas para la lingüística comparada, afirmando que la lingüística comparada de Humboldt «está a la espera aún de recibir sus ofrendas del Cáucaso».

Aunque numerosos lingüistas (en particular, A. S. Čikobava, Ju. D. Dešeriev, G. A. Klímov, K. S. Šakryl, B. Ch. Balkárov, Z. I. Keraševa, A. K. Šagírov, M. A. Kumáčov, A. A. Magométoy, A. E. Kíbrík y I. O. Gonadze) continuaron aspectos aislados de la herencia científica de P. K. Úslar en las diferentes cuestiones de la lingüística general y caucásica, las concepciones lingüísticas de P. K. Úslar siguen sin ocupar el lugar que le corresponde en la historia de la lingüística rusa. La ambigüedad en la valoración de su obra se debe a la insuficiente comprensión de su herencia y a la falta de su análisis multilateral.

En la actualidad, muchas de las ideas de P. K. Úslar adquieren de nuevo relevancia en relación con la aparición de tendencias científicas que interpretan de forma nueva cuestiones lingüísticas cuyas vías de solución fueron ya establecidas por él en sus trabajos. Esto se refiere, por ejemplo, al concepto de unión lingüística y al de clasificación genealógica y tipológica, a sus concepciones lingüísticas y pedagógicas, etc. A la luz de las tendencias modernas del desarrollo del pensamiento lingüístico, pasa a un primer plano también su herencia lingüística e histórica, que había quedado, en cierto sentido, fuera de la esfera de atención de los lingüistas.

Los trabajos lingüísticos de P. K. Úslar pueden analizarse desde tres puntos de vista: primero, en relación con sus teorías lingüístico-pedagógicas, que incluyen cuestiones de la educación de los montañeses del Cáucaso, la creación de alfabetos para sus lenguas, etc.; segundo, en relación con sus ideas de lingüística general, incluidas las relacionadas con la teoría del fonema; y tercero, en relación con sus concepciones gramaticales.

La actividad del P. K. Úslar relacionada con el estudio de las lenguas caucásicas está asociada con el período en que en la lingüística europea y en la rusa tenía lugar el proceso de formación de la lingüística comparada, y de desarrollo del estudio histórico-comparado y tipológico de las lenguas, lo que condicionó una nueva interpretación de la esencia de la lengua. En ese mismo momento, surge la eslavística como parte independiente de la lingüística, que va adquiriendo un carácter multinivelar. Las ideas de lingüística general de P. K. Úslar, que encontraron su concreción práctica en los trabajos sobre caucasología, entran de lleno en el círculo de las tareas planteadas ante la lingüística rusa y europea en s. XIX. Surge constantemente la pregunta de si sus descripciones de las lenguas montañesas del Cáucaso se apoyaban solamente en el sistema único de sus opiniones. La cuestión se complica, por un lado, por la ausencia de trabajos sobre sus posiciones teóricas, y, por otro lado, por una cierta «dispersión» de sus trabajos por fuentes distintas, a veces, poco accesibles, que refuerza la impresión de la fragmentación lingüística de la concepción de P. K. Úslar.

Realmente, no todos los eslabones de la teoría lingüística de P. K. Úslar han sido desarrollados de forma uniforme y consecuente, pues tenía un punto de vista propio y original sobre cuestiones básicas de la lingüística teórica de aquel momento, entre ellas, su opinión sobre la lengua como la fuente más segura de reflejar la historia del pueblo, lo que lo condujo a la necesidad de defender un estudio multilateral y sistemático de la estructura gramatical de las lenguas sin escritura (el abjaso, el circasiano, el ubyjé, el checheno, el laco, etc.) cuyos alfabetos fueron compuestos por P. K. Úslar, teniendo en cuenta, al máximo, las particularidades fonéticas de dichas lenguas.

A partir del material fonético de las lenguas caucásicas, P. K. Úslar planteó la cuestión de la naturaleza del sonido del habla humana como unidad lingüística, lo que le permitió ser uno de los primeros en los años 60 del s. XIX en plantear la hipótesis de la función semantizadora del fonema. Como resultado del análisis de numerosas lenguas caucásicas, P. K. Úslar observó, por primera vez en la lingüística rusa, que, pese a la aparente variedad de sonidos, en cada lengua existe sólo una cantidad rigurosamente limitada que sirven para la distinción de las palabras de esta lengua, y señaló la existencia de dos tipos: unos sonidos que distinguen el sentido, diferenciando las palabras entre sí, y otros que, aunque son pronunciados de forma diferente, no lo distinguen. Al subrayar constantemente la particularidad básica de los sonidos del primer tipo, que consiste en su capacidad de diferenciar el sentido del enunciado, P. K. Úslar prestó atención al hecho de que precisamente las *calidades sonoras estables*<sup>1</sup> (en la terminología de P. K. Úslar) deben considerarse como las unidades básicas sonoras de la lengua, en lugar de las *cantidades sonoras* (en terminología suya). De esta forma, sus observaciones sobre la estructura fónica de las lenguas caucásicas le permitieron proponer la hipótesis de la relación directa de los fonemas (*calidades sonoras*<sup>2</sup>) con el significado, con el lado semántico de la lengua.

Es importante destacar que la idea de los sonidos como elementos de doble naturaleza fue desarrollada posteriormente por I. A. Baudouin de Courtenay, lo que condujo a la delimitación de los términos *sonido* y *fonema* en su artículo *Ciertas secciones de la gramática comparada de las lenguas eslavas* (1881), cuya distinción se reflejaba también en la pareja de los términos *divergente* y *correlativo*. A. I. Baudouin de Courtenay, al partir, a diferencia de P. K. Úslar, de los cambios históricos sonoros, llegó prácticamente a las mismas conclusiones, que muchos años después adquirieron forma de una teoría fonológica completa en las investigaciones de N. S. Trubetskoï.

En la esfera de los intereses teóricos de P. K. Úslar estuvieron también permanentemente las cuestiones del parentesco genético de las lenguas caucásicas y su clasificación genética: planteó la cuestión de la clasificación genética de las lenguas caucásicas a partir del estudio de las cartvelias. Así, si el parentesco genético de los tres grupos de lenguas caucásicas (el abjaso-adigué, el naj y el daguestano) parecía indiscutible según los materiales disponibles, P. K. Úslar consideró insuficientes los correspondientes a las lenguas cartvelias. La cuestión del parentesco de todas las lenguas caucásicas quedaba, pues, en su opinión, abierta. Es necesario decir, que también en la actualidad,

1. Звукоколичества
2. Звукокачества.

a pesar de la existencia de una bibliografía bastante extensa sobre el tema, es imposible reconocer como resuelto el parentesco genético de las lenguas caucásicas. P. K. Úslar consideraba la creación de un diccionario comparado de todas las lenguas caucásicas como uno de los factores decisivos para la solución de este problema, deseo que sigue sin hacerse realidad hoy en día.

P. K. Úslar concedía especial importancia a los indicadores del sistema gramatical de las lenguas comparadas, de lo que es muestra, por ejemplo, la siguiente observación: «sin un estudio de la estructura gramatical de la lengua georgiana, el Cáucaso Poliglota imaginado por mí, no quedará cerrado». Investigó también las cuestiones de los contactos lingüísticos; consideraba con bastante futuro la comparación y «la influencia recíproca de las lenguas vecinas», cuyo resultado podría ser el establecimiento de las tendencias de parentesco de las lenguas en base a sus relaciones. En relación con el interés creciente en la lingüística moderna por los procesos no sólo de la divergencia sino también de la convergencia del enunciado, las ideas de P. K. Úslar sobre dicha cuestión adquieren un significado especial. Además, se sabe que el fenómeno de la confusión de las lenguas dificulta de forma considerable la clasificación genealógica, imposible sin la diferenciación de las capas que tienen un origen distinto y que exigen nuevos métodos y pruebas.

En la frontera de dos corrientes teóricas – el pensamiento lingüístico ruso, por un lado, y las ideas de la lingüística de Europa Occidental – por otro, P. K. Úslar defendió la interpretación de la lengua como sistema. Consecuentemente, en sus investigaciones se observa el inicio de la aplicación del método estructural en el análisis tipológico de las diferentes lenguas. El principio de sistemacidad y de historicismo en el modo de tratar el material lingüístico, que había recibido una descripción multilateral en los trabajos de P. K. Úslar, desempeñaría más tarde un papel importante en la formación de la tipología de las lenguas caucásicas.

Las gramáticas descriptivas de las lenguas caucásicas, de gran perfección en el plano metodológico y que son, en palabras del acad. A. Šifner, un verdadero adorno de la lingüística rusa del momento, ocupan un lugar especial en las investigaciones de P. K. Úslar. Se distinguen por su precisión en la redacción y no han perdido su significado científico en la actualidad, constituyendo, al mismo tiempo, una época entera en la historia de la caucasología rusa. Es bastante elocuente, en este sentido, la valoración de los méritos de P. K. Úslar que hacen sus contemporáneos. Así, por ejemplo, en 1863, la Academia de Ciencias de San Petersburgo concedió el Premio Demídov a *La lengua abjasa* y a *La lengua chechena* de P. K. Úslar, en 1868 se convirtió en miembro correspondiente de la Academia de Ciencias por sus destacados méritos en el estudio de las lenguas caucásicas.

En el desarrollo de la caucasología rusa prerrevolucionaria un lugar destacado le corresponde a Lev Grigór'evič Lopatinskij, cuyos méritos son especialmente importantes en el estudio de las lenguas caucásicas occidentales y su folclore, en la organización de las ediciones periódicas caucásicas, y en la elaboración de programas ilustrativos sobre el Cáucaso y de alfabetos. Investigó en el plano comparado los sistemas fonéticos y léxicos del abjaso, el ubyjá y el adygué, sin embargo el mayor interés lo representan sus trabajos consagrados al cabardiano y su historia. Una de las publicaciones más importantes en este campo, no sólo en Rusia sino también en Europa, fue la edición

especial de la *Colección de los materiales para la descripción de los pueblos y tribus del Cáucaso* (Tiflis, 1881-1915) cuya dirección y redacción fueron llevados a cabo por L. G. V. Lopatinskij. Entre sus trabajos principales cabe destacar el artículo *Sobre el pueblo adygué, en general, y los cabardianos, en particular*, (publicado junto con el mapa etnográfico de Cabarda en el número XII del compendio de artículos titulado *Leyendas, historias y cuentos cabardianos escritos en ruso*), una *Breve gramática cabardiana*, el *Diccionario ruso-cabardiano*, y varios ciclos de la épica naj.

*La breve gramática cabardiana* de L. G. Lopatinskij, compuesta sobre la base gráfica rusa, al igual que el *Diccionario ruso-cabardiano* fue una importante aportación a la filología prerrevolucionaria caucásica. Gracias a este trabajo, el cabardiano se convirtió en objeto de la lingüística, pues, se trata, en realidad, de la primera gramática detallada y científica de esta lengua que aún hoy en día no ha perdido su valor ni su actualidad.

Un lugar destacado en las investigaciones filológicas de L. G. Lopatinskij ocupa el *Diccionario ruso-cabardiano*, cuya relevancia reside ante todo en que es el que de forma más completa, de entre todos los diccionarios conocidos hasta entonces, refleja el léxico de la lengua cabardiano-circasiana, incluyendo más de 9 mil palabras rusas y 7 mil unidades léxicas cabardianas. Su importancia científica reside en que en él se recogen multitud de palabras cabardianas que hoy en día han caído en desuso, han desaparecido o se han conservado sólo en determinados dialectos.

A finales del s. XIX y principios del s. XX, San Petersburgo se convirtió en uno de los centros lingüísticos más importantes de Rusia. En la Facultad Oriental de la Universidad de aquella ciudad se creó un centro nacional de caucasología con la ayuda de A. Rozen, Al. Cagareli y N. J. Marr, que se desarrollará plenamente en el periodo posterior a la Revolución, junto con el existente en Moscú.

En el Centro Lingüístico de San Petersburgo-Leningrado, que reunía a caucasólogos del Instituto de la Lengua y del Pensamiento de la Universidad de Leningrado, trabajaron N. J. Marr, I. I. Meščaninov, S. L. Vychovskaja, A. N. Genko, A. A. Bokarev, G. F. Turčaninov, etc., y en el de Moscú, lo hicieron colaboradores de la Academia de Ciencias y de la Universidad de Moscú como N. F. Jákovlev, N. S. Trubeckoi (en su primera etapa), L. I. Žirkov, E.A. Bokarea, G. I. Serdjučenko, etc.

En los primeros años del siglo XX se llevaron a cabo en la URSS una serie de actividades para desarrollar las lenguas (entre ellas las caucásicas) que contaban con escritura reciente: a) elaboración de alfabetos, b) establecimiento de normas ortográficas, c) creación de diccionarios terminológicos por ramas del saber, d) elaboración de las primeras gramáticas escolares, y e) creación de diccionarios de la lengua nacional al ruso y del ruso a la lengua nacional. Los lingüistas rusos, al participar en la solución de los problemas citados, llevaron a cabo una misión formadora, contribuyendo al desarrollo de la cultura y a la preparación de los especialistas del Cáucaso.

La creación de la escritura a partir de la grafía rusa, aunque no eliminaba por completo todas las dificultades, proporcionaba ciertos resultados positivos: eliminaba la divergencia alfabética que existía en las escuelas de las distintas nacionalidades caucásicas durante el aprendizaje de la lengua rusa y las lenguas maternas, facilitaba tanto el dominio de la lengua materna como el de la lengua rusa, y contribuía al

perfeccionamiento de la ortografía nacional, a la difusión de la instrucción primaria y a la regulación de los trabajos administrativos. El dominio de la lengua rusa contribuía a una preparación más profunda de los especialistas nacionales en todos los campos de la ciencia, la técnica y la cultura.

En los difíciles años del estalinismo, los lingüistas rusos continuaron su estudio de las lenguas de los pueblos minoritarios, la difusión de los conocimientos científicos y la preparación de los profesores y los especialistas, despertando con sus trabajos el interés por las cuestiones de la lengua materna, el folclore, la literatura y la historia.

A partir de 1924 se llevó a cabo un enorme trabajo de creación de gramáticas descriptivas de numerosas lenguas caucásicas, entre ellas: el ávaro, el dargínico, el lezguio, el tabarasano (L. I. Žirkov, N. F. Jákovlev), el adygué, el abjaso, el cabardiano-circasiano, el checheno, el tsajur (A.N.Genko), el cabardiano-circasiano (N.G.Turčaninov), el abazo, (G. P. Serdjučenko), el chamalí (A.A.Bokarev) y el laco (G. B.Murkelinskij).

N. J. Marr, uno de los mayores especialistas rusos en caucasología, se esforzó especialmente por revisar las posiciones teóricas y por elaborar un nuevo planteamiento en el estudio de estas lenguas. Sus trabajos, que recogen la discusión surgida en los años 50 sobre sus posicionamientos filosófico-teóricas, son de gran utilidad para la comprensión de la historia y las lenguas de los pueblos caucásicos. En ellos, N. J. Marr subrayaba la necesidad de estudiar estas lenguas, prestando atención a su interacción e influencia recíproca con otros aspectos de la cultura, y a la información de los documentos antiguos de la cultura material, la arqueología y el folclore. Aunque muchas de sus hipótesis no han podido ser confirmadas más tarde, sus investigaciones siguen siendo plenamente actuales.

N. J. Marr llevó a cabo durante toda su vida un trabajo intenso de estudio de las lenguas caucásicas meridionales. Al haber reunido entorno a sí a un importante grupo de caucasólogos moscovitas y leningradenses, pudo, por un lado, formar a los lingüistas locales en el campo de la investigación de las lenguas maternas y, por otro, continuar la recogida de materiales de las lenguas, el folclore y la cultura material de los pueblos del Cáucaso Meridional.

El nacimiento y desarrollo de toda una serie de tendencias en el campo de la lingüística general y la tipológica comparada, la arqueología y la historia del Cáucaso y del Sur de Rusia, están ligados al nombre del académico I. I. Meščaninov, cuyas principales investigaciones estuvieron dirigidas a la tipología de la sintaxis de lenguas de diferentes sistemas, y al descubrimiento de los rasgos que determinan las construcciones posesivas, ergativas y nominativas de la oración. Sus investigaciones en este campo supusieron una importante aportación al estudio de la estructura de la oración en general y de determinadas construcciones, ante todo la ergativa, en particular. Fundamentales han sido también las ideas de I. I. Meščaninov sobre los universales lingüísticos que afectan a etapas concretas del desarrollo de las lenguas del mundo.

En sus investigaciones tipológicas dedicadas a los modos de expresión de las relaciones sujeto-objeto en las lenguas de sistemas diferentes, le corresponde un lugar importante al análisis del material de las lenguas caucásicas a partir del cual I. I. Meščaninov establece los rasgos principales de los tres tipos de construcción ergativa

de la oración: la verbal (la ergatividad se transmite en las formas de la palabra, por ejemplo, según el tipo de predicado abjazo), la mixta (la ergatividad se expresa en las formas de la palabra tanto del predicado verbal como de las relaciones sintácticas relacionadas con él, se encuentra en la mayoría de las lenguas montañosas caucásicas) y la nominal (la ergatividad se transmite en las formas de la palabra de los miembros nominales de la oración relacionadas con el verbo-predicado, siguiendo el tipo de oración lesguia).

Las construcciones sintácticas de las lenguas caucásicas, según I. I. Meščaninov, reflejan un tipo de expresión de las relaciones sujeto-objeto en el que cualquier construcción condicionada por ellos se construye sobre la oposición de la formalización gramatical del sujeto de la acción transitiva e intransitiva. En su base está el análisis de los miembros de la oración y sus relaciones recíprocas, que se reducen a tres tipos de construcciones: a) la ergativa, b) la dativa, y c) la nominativa. Al ampliar el número de lenguas investigadas, la variedad estructural de las construcciones de la oración aumenta: en ávaro, por ejemplo, se contraponen cinco formas de construcción de la oración, además sin una diferenciación precisa estructural y funcional de los afijos verbales, como ocurre en las lenguas abjazo-adygueas. I. I. Meščaninov no sólo fue un investigador sino también un gran organizador de la investigación de las numerosas lenguas sin escritura o con escritura reciente de los pueblos de la URSS. Hizo también importantes contribuciones a la preparación de especialistas nacionales, en lenguas caucásicas.

Uno de los lingüistas que dedicaron toda su actividad científica al Cáucaso, su historia, sus lenguas, su cultura y su educación, fue Nikolaj Feofanovič Jákovlev, que junto con sus correligionarios, los miembros del Círculo lingüístico de Moscú, supieron dar respuesta a las cuestiones de mayor actualidad de su tiempo, tomando parte en el estudio de las lenguas sin escritura y en la realización de la reforma ortográfica.

Una de sus importantes aportaciones a la lingüística fueron sus trabajos *Tablas de fonética de la lengua cabardiana* (1923), *Fórmula matemática para la elaboración del alfabeto* (1928), *Las Lenguas de los pueblos del Cáucaso* (1938), *Breve gramática de la lengua cabardiano-circasiana* (1938), *Sintaxis del checheno literario* (1940), *Gramática de la lengua literaria adygué* (en coautoría con D. Ashhamaf), (1941), *Gramática de la lengua literaria cabardiano-circasiana* (1948), *Fonética de la lengua abjasa* (aún sin publicar) (1947) y otros trabajos que estudian los problemas lingüísticos del Cáucaso. Sus obras han desempeñado un papel importante no sólo para la teoría de la caucasología sino también para la propia vida de los pueblos sin escritura.

Con la salida a la luz de las *Tablas de fonética de la lengua cabardiana* de N. F. Jákovlev, que contenía una descripción minuciosa del régimen sonoro de esta lengua, el proceso de elaboración de alfabetos en el país (había un plan de creación de escritura para 70 lenguas de los pueblos de la URSS) recibió una base teórica fundamental con la aparición de la teoría de los fonemas. Otro de sus trabajos, la *Fórmula matemática para la elaboración del alfabeto*, fue esencial para establecer los principios científicos de la creación de los sistemas alfabéticos y ortográficos de la escritura de los pueblos de la URSS, dando la posibilidad a los creadores de las escrituras nacionales de encontrar modos más económicos de trasladar los fonemas a la escritura; pero, al mismo tiempo, sus trabajos fonéticos ejercieron también una gran influencia en el desarrollo de la fonología tanto nacional como extranjera puesto que numerosos postulados teóricos

suos fueron recogidos en la concepción fonológica de N. S. Trubetskoi: el concepto de posición fuerte y débil, de neutralización, de elementos diferenciales e integrales de los fonemas, de correlación de los fonemas, etc.

A pesar del carácter discutible o, incluso, erróneo de ciertas posiciones a la luz de los puntos de vista modernos, su preciso análisis de los fenómenos sintácticos, morfológicos, semánticos y fonéticos, y el amplio abarcamiento de material fáctico no sólo constituyen una etapa importante en el desarrollo de la caucasología sino que sirven de orientación para el posterior estudio multinivelar de estas lenguas tanto en su aspecto sincrónico como diacrónico.

Aunque las gramáticas de N. F. Jákovlev constituyen la base sobre la que han construido sus investigaciones casi todos los caucasólogos rusos (J. D. Dešeriev, G. A. Klimov, etc.), el caucasólogo ruso no ha ocupado todavía el lugar que le corresponde en la historia de la lingüística nacional, debido principalmente a los años largos de «silencio» tras las represiones del período del culto a la personalidad.

Con el nombre de N.S.Trubetskoi está ligado en la caucasología el planteamiento de una serie de cuestiones de lingüística general, histórico-comparada y tipológica. Partiendo de un material muy amplio, demostró el parentesco de las lenguas caucásicas meridionales, estableciendo las correspondencias fonéticas existentes en cada subgrupo y entre sí, tras la reconstrucción del inventario de fonemas de la protolengua. Al comparar 100 unidades léxicas del fondo léxico antiguo, los pronombres, los sustantivos, los verbos, los numerales y los adjetivos, N. S. Trubetskoi propuso una serie de correspondencias sonoras regulares: así, por ejemplo, a las africadas sonoras procaucásicas orientales le corresponden las fricativas sonoras en las lenguas caucásicas occidentales, a las africadas sordas procaucásicas orientales también le corresponden las fricativas sordas, mientras que a las africadas supraglotales débiles le corresponden, en algunos casos, las fricativas sonoras y, en otros, las supraglotales.

Los postulados propuestos por N. S. Trubetskoi contribuyeron al desarrollo del estudio de las cuestiones del parentesco de las lenguas caucásicas de P. K. Úslar, quien había escrito que, para demostrar el parentesco lingüístico, era imprescindible apoyarse en la gramática comparada de las lenguas caucásicas, y expresado sus dudas sobre la existencia de rasgos comunes genéticos caucásicos generales, precisando que, mientras no se establezcan las correspondencias entre los fonemas cartvelios y los caucásicos septentrionales, no se podrá hablar de rasgos lingüísticos caucásicos comunes.

N. S. Trubetskoi propuso el concepto de «unión lingüística», basado no en un principio genético sino en una base geográfica, cultural e histórica. Al reconocer que la semejanza entre las lenguas puede estar condicionada no sólo por el parentesco genético sino también por una larga vecindad y un desarrollo paralelo, N. S. Trubetskoi entró para siempre en la historia de la lingüística caucásica como uno de los primeros lingüistas que consideró necesario combinar en la investigación lingüística los aspectos históricos, genéticos, tipológicos y areal-históricos, abriendo nuevas posibilidades para el método comparado.

Anatolij Nesterovič Genko comenzó a estudiar las lenguas caucásicas septentrionales de forma tradicional, es decir, combinando el interés por las ciencias filológicas y las históricas, y participando activamente en la elaboración de alfabetos para las lenguas

del Cáucaso que carecían de escritura, siendo el autor del alfabeto de la lengua tsajur en Daguestán, utilizado durante los años 1935-1936. Pese a que sus intereses científicos fueron muy diversos, A. N. Genko fue ante todo lingüista, defensor de la idea que la lengua constituía la fuente más importante para investigar y comprender los hechos históricos.

Se interesó tanto por los problemas teóricos como por los hechos concretos de la lingüística y la historia de la lengua, así como por las cuestiones de etnografía del Cáucaso y de Grecia. Fue autor de la primera *gramática de la lengua abaza*, que aún hoy no ha perdido su actualidad. En ella, además de tratar cuestiones puramente gramaticales, aclara una serie de acontecimientos de orden histórico-cultural. Así, por ejemplo, al investigar el uso del término «abaz» en la historiografía, establece su significado colectivo. En relación con la cuestión de la relación entre las lenguas abjasas y abaza, recoge también la primera descripción comparada de los dialectos y las hablas abazos.

A. N. Genko investigó en profundidad los datos existentes sobre los ubyjs y su lugar genético e histórico en el mapa del Cáucaso, añadiendo precisión a informaciones existentes. Frente a algunos investigadores que relacionaban este pueblo con los circasianos o con los abjasos, A. N. Genko, apoyándose en el material recogido por él, defendió que los ubyjs eran un pueblo independiente, con su propia lengua, diferente tanto de la de los adygués y la de los abjasos como de la de las otras lenguas caucásicas occidentales.

Especial valor para los lingüistas y los historiadores tiene su obra *Sobre la lengua de los ubyjs*, donde completa las informaciones existentes sobre este pueblo con datos sobre el lugar genético e histórico que ocupan en el mapa del Cáucaso, confirmando con material léxico e histórico la independencia de la lengua ubyjs de una serie de lenguas caucásicas occidentales. Sus investigaciones permiten seguir la evolución histórico-cultural de los pueblos del Cáucaso, el desarrollo de su lengua, su toponimia y etnografía y sus relaciones con otros pueblos y países.

Georgij Fëdorovič Turčaninov dedicó gran parte de su vida al estudio de las lenguas y culturas de los pueblos minoritarios del Cáucaso. En sus investigaciones en este campo pueden distinguirse tres direcciones: la estructura gramatical de la lengua, la cultura espiritual y la epigrafía. Con la publicación de documentos antiguos escritos de los pueblos abjaso-adygués, G. F. Turčaninov abrió una nueva página en la historia de la caucasología. En el campo de los estudios epigráficos, su descubrimiento y desciframiento de la antiquísima escritura silábica del Cáucaso, que había pertenecido a los antepasados de los abjaso-adygués, fue todo un acontecimiento. Entre los documentos más antiguos en escritura ashui encontrados se encuentran los grabados silabo-pictogramas fonetizados en dos recipientes de plata del famoso Montículo de Maikop de mediados del III milenio a. C., y las marcas y sellos personales de alfareros de los siglos IV-V d. C. de la comarca Gagra en Abjasia. Del alfabeto de los ashui actualmente se conservan una treintena de inscripciones, de las que la más grande (la tabla de bronce ‘D’) contiene 287 vocablos.

En la actividad de G. F. Turchaninov ocupan un lugar importante sus investigaciones sobre la herencia del ilustrador Š. B. Nogma y el significado histórico de su actividad científica y social. Fue un nombre de gran erudición y de amplia formación, que en

sus investigaciones fundamentó importantes hipótesis relacionadas con el origen de nombre de los pueblos que se establecieron en la costa caucásica del Mar Negro. Entre sus discípulos se encuentran lingüistas, críticos literarios, historiadores y representantes de todos los pueblos del polígono Cáucaso.

De esta forma, al poner las bases del estudio de las lenguas caucásicas, la lingüística rusa inauguró una nueva rama en la ciencia del estudio de la lengua, la caucasología, que tuvo una extraordinaria influencia en el desarrollo de las concepciones lingüísticas generales tanto en el campo del análisis de las estructuras sintácticas y del análisis lógico semántico como en el establecimiento de las tradiciones gramaticales rusas; fue también importante su contribución a la teoría de la traducción automática.

La investigación de las lenguas caucásicas en la lingüística rusa, como hemos visto, abarcó desde el estudio de lenguas aisladas y sus estructuras hasta problemas teóricos de lingüística general. A medida que el material lingüístico caucásico fue siendo utilizado con más frecuencia para la solución de problemas propiamente lingüísticos, se fueron descubriendo también sus posibilidades tanto para el conocimiento de las leyes del desarrollo y de la estructura de las propias lenguas caucásicas como para el de los universales tipológicos estudiados.

Las investigaciones de los primeros caucasólogos rusos ejercieron una gran influencia en el trabajo de las generaciones posteriores y su material se convirtió en elemento imprescindible de todas las investigaciones histórico-lingüísticas. Hubo errores, fragmentación pero no hubo estancamiento en su trabajo de investigación.

La caucasología rusa tiene una historia escrita con letras de oro y unas tradiciones que le permiten ocupar un lugar de honor en la lingüística rusa y mundial. Sus logros constituyen una base científica muy importante sobre la que surge y se desarrolla la caucasología propia de estos pueblos.

La caucasología ha seguido y sigue en pleno desarrollo, baste con citar, entre otros, los trabajos de los especialistas en este campo del Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias de la URSS (bajo la dirección de G. A. Klimov), del Instituto de Estudios Orientales de la Academia de Ciencias de la URSS (V. G. Ardzinba, S. A. Stárostin), de la Universidad Estatal de Moscú (bajo la dirección de A. E. Kíbrík), entre otros; ellos y sus discípulos continúan la tradición de la escuela caucasológica rusa, y contribuyen a la solución de los problemas que la lingüística general y la caucasología han seguido planteándose.

Las cuestiones sobre la divergencia de lo caucásico común en la lengua y en la cultura, los aspectos lógico-semánticos de la oración (especialmente en las lenguas de estructura ergativa), el problema de la existencia de la macrofamilia sinocaucásica (que englobaría las familias sinotibetanas y caucásica septentrional), el parentesco de las lenguas caucásicas septentrionales con las de la antigua Anatolia, la relación de la familia indoeuropea con otras lenguas caucásicas, son cuestiones que pueden ser resueltas sólo teniendo en cuenta los logros de la caucasología clásica.

Pese a los numerosos logros obtenidos por la lingüística rusa en el estudio de las lenguas caucásicas occidentales, es preciso subrayar que quedan aún sin resolver cuestiones como:

- un estudio más profundo, con ayuda de los últimos datos de la lingüística rusa y mundial, de las relaciones entre las lenguas caucásicas (tanto en el plano genético como en el tipológico), y de las cuestiones de su parentesco y clasificación. La relación estrecha entre la realidad cultural y la histórica es esencial para la solución del problema más complejo de la etnogénesis, puesto que la relación indisoluble entre lengua y sociedad permite mirar al pasado de un pueblo, determinar su nivel de desarrollo, sus condiciones de vida y su herencia cultural;
- la cultura étnica y lingüística del Cáucaso;
- la toponímica histórica de la Cuenca del Mar Negro;
- la relación de las lenguas caucásicas septentrionales con las de la antigua Anatolia;
- los problemas de bilingüismo en Rusia y en la CEI. Al investigar esta cuestión, es esencial dar respuesta a las siguientes preguntas: a) ¿de qué forma concreta tiene lugar la influencia de las cuestiones sociales e históricas en las diferentes lenguas?; b) ¿qué tipos de relaciones hay tanto entre las lenguas emparentadas como entre las que no lo están? Es preciso estudiar, por un lado, la relación entre la lengua rusa y las lenguas nativas, locales y su influencia recíproca, y por otro lado, la relación tanto entre las lenguas genéticamente próximas como de las lenguas con sus parientes lejanos, es decir, problemas de la lingüística areal;
- la creación de una gramática comparada, el estudio de cuestiones de sociolingüística, de lexicología histórica y de lingüística aplicada, y la utilización más amplia de los métodos matemáticos para la investigación;
- la elaboración, con fines lingüísticos y pedagógicos, de los principios y de la metodología del estudio comparado de las estructuras de las lenguas emparentadas y las no emparentadas;
- la creación de diccionarios etimológicos, de formación de palabras y de otros tipos. Este campo, con la excepción de algunos diccionarios de determinadas lenguas caucásicas, está aún muy poco estudiado;
- las particularidades de la teoría de la traducción literaria, etc.

En el siglo XXI, la caucasología rusa y la de otros países enriquecerá con nuevos descubrimientos tanto la lingüística de ese país como la mundial.

## Bibliografía

---

- GABUNIA, Z. Y R. GUZMÁN TIRADO (2001): *Las lenguas caucásicas: Teorías sobre su origen y principales clasificaciones. Aportaciones de la lingüística rusa a su estudio*. Granada.
- ГАБУНИА, З., ГУСМАН ТИРАДО, Р. (2002): *Миноритарные языки в современном мире. Кавказские языки*, М.

GABUNIA, Z. Y R. GUZMÁN TIRADO (1999): «Los inicios de la caucasología». *The scientific journal Facta Universitatis*, Series: Linguistics and Literature 2, Niš, Yugoslavia

ГАБУНИА, З., ГУСМАН ТИРАДО, Р. (2003): «О некоторых проблемах кавказоведения XXI века» *Дагестанский лингвистический сборник*, М. Т. 11. стр. 28-33.